

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

30 NOVEMBRE 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international
sur l'Étain et des Annexes,
faits à Londres, le 1^{er} mars 1954.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Conférence internationale de l'étain s'est tenue à Genève du 16 novembre au 9 décembre 1953 sous les auspices de l'Organisation des Nations-Unies en vue d'élaborer un accord international sur les mesures propres à surmonter les difficultés existantes, ou celles qui pourraient survenir au sujet de l'étain. La Belgique a participé aux négociations du contrat sur recommandation du Ministère des Affaires économiques et du Département des Colonies.

Le Gouvernement a examiné les clauses mises au point par les délégations présentes à Genève et il a décidé d'autoriser l'Ambassadeur du Roi à Londres à signer l'accord au nom de la Belgique et de sa colonie.

L'accord a pour but essentiel de stabiliser, pendant une période de 5 ans, le marché mondial de l'étain, notamment par la création d'un stock régulateur qui sera géré par le Conseil International de l'Étain installé à Londres.

L'ensemble des dispositions en faveur desquelles une majorité des pays représentés à la Conférence de Genève s'est prononcée, permet de rencontrer dans une mesure satisfaisante les desiderata des producteurs d'étain du Congo Belge.

Les principales de ces dispositions sont les suivantes :

I. — Les fluctuations du prix de l'étain se situeront pendant la durée de l'accord, entre un prix plancher de \$ 0,80 et un prix plafond de \$ 1,10.

II. — Des quotas d'exportation sont prévus pour le cas où la production continuerait à être excédentaire pendant une période déterminée et notamment si le stock régulateur devait atteindre 10.000 tonnes d'étain.

Dans la fixation des quotas, le Congo Belge a obtenu 8,72 %.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

30 NOVEMBER 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de internationale Tin
Overeenkomst en der Bijlagen, opgemaakt
op 1 Maart 1954, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Onder de auspiciën van de Organisatie der Verenigde Naties werd, van 16 November tot 9 December 1953, te Genève een Internationale tinconferentie gehouden, met het oog op de voorbereiding van een internationale overeenkomst nopens de geschikte maatregelen om huidige of toekomstige moeilijkheden in zake tin te overwinnen. België heeft aan de onderhandelingen deelgenomen op aanbeveling van het Ministerie van Economische Zaken en het Departement van Koloniën.

De Regering heeft de clausules onderzocht die door de afvaardigingen te Genève werden uitgewerkt, en zij heeft besloten de Ambassadeur des Konings te Londen te machtigen de overeenkomst namens België en zijn kolonie te ondertekenen.

De overeenkomst heeft als voornaamste doel de internationale tinmarkt gedurende een periode van 5 jaar te stabiliseren, inzonderheid door het opslaan van een « buffer stock », die door de Internationale Tinraad, gevestigd te Londen, zal worden beheerd.

De gezamenlijke bepalingen ten gunste waarvan een meerderheid der op de Conferentie van Genève vertegenwoordigde landen zich heeft uitgesproken, maken het mogelijk aan de wensen der tinproducenten in Belgisch-Kongo op bevredigende wijze tegemoet te komen.

Hier volgen de voornaamste van die bepalingen :

I. — Zolang de overeenkomst van kracht is zullen de tinprijzen gelegen zijn tussen een minimum van \$ 0,80 en een maximum van \$ 1,10.

II. — Uitvoerquota zijn voorzien voor het geval dat de productie verder, gedurende een bepaalde periode, overschotten zou vertonen en bepaaldelijk indien de regulatieve tinvoorraad 10.000 ton zou bereiken.

Voor Belgisch-Kongo werd een quotum van 8,72 % vastgesteld.

III. — Afin d'éviter l'exercice d'un droit de veto par un pays quelconque, l'accord prévoit qu'aucun des participants ne disposera de plus de 49 % du total des droits de vote au Conseil international de l'Étain.

IV. — La formule adoptée en vue de l'entrée en vigueur de l'Accord prévoit la participation obligatoire de 90 % des producteurs et de 9 au moins des pays consommateurs représentant un tiers de la consommation mondiale d'étain.

Le Gouvernement, animé du souci de sauvegarder les intérêts vitaux des populations indigènes et d'assurer en même temps aux producteurs d'étain du Congo Belge une stabilité suffisante des prix pendant la période envisagée, propose que l'accord international ci-joint soit approuvé par le Parlement.

Le Ministre des Affaires étrangères.

III. — Om te vermijden dat enig land een vetorecht zou kunnen uitoefenen, is in de overeenkomst voorzien dat geen der deelnemers over meer dan 49 % van het totaal aantal uit te brengen stemmen in de Internationale Tinraad zal kunnen beschikken.

IV. — De formule die met het oog op de inwerking-treding van de overeenkomst werd aangenomen, voorziet de verplichte deelneming van 90 % der producenten en van ten minste 9 verbruikslanden die samen een derde van het wereldverbruik van tin vertegenwoordigen.

Ten einde de vitale belangen der inlandse bevolking te vrijwaren en terzelfder tijd aan de tinproducenten in Belgisch-Kongo tijdens de beoogde periode een bevredigende stabiliteit der prijzen te verzekeren, stelt de Regering voor dat het Parlement de hierbij gevoegde internationale overeenkomst zou goedkeuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies.

De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Le Ministre des Affaires économiques.

De Minister van Economische Zaken.

J. REY.

Le Ministre du Commerce extérieur.

De Minister van Buitenlandse Handel.

V. LAROCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 octobre 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur l'étain et des annexes, faits à Londres, le 1^{er} mars 1954 », a donné le 26 octobre 1954 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
J. Coyette et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat.
A. Bernard et G. Van Hecke, assesseurs de la section de législation
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 29 octobre 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^e October 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale tinovereenkomst en der bijlagen opge maakt op 1 Maart 1954, te Londen », heeft de 26^e October 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en G. Van Bunnin, raadsheren van State.
A. Bernard en G. Van Hecke, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 29^e October 1954.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Colonies, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord international sur l'Étain et les annexes, faits à Londres, le 1^{er} mars 1954, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères.***P.-H. SPAAK.***Le Ministre des Colonies.***A. BUISSERET.***Le Ministre des Affaires économiques.***J. REY.***Le Ministre du Commerce extérieur.***V. LAROCK.****WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Koloniën, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Tin Overeenkomst en bijlagen, opge maakt op 1 Maart 1954, te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 November 1954.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken.**De Minister van Koloniën.**De Minister van Economische Zaken.**De Minister van Buitenlandse Handel.*

**ACCORD INTERNATIONAL
SUR L'ETAIN**
et Annexes,
faits à Londres, le 1^{er} mars 1954.

LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS :

(a) reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;

(b) estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain;

(c) considérant qu'un excédent d'étain de nature à peser sur le marché menace de s'accumuler et que cet excédent augmentera probablement à la suite de la forte diminution des achats d'étain pour la constitution de stocks non-commerciaux;

(d) estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain;

(e) et reconnaissant qu'il est nécessaire d'éviter que l'étain se trouve en pénurie et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I.

Objet.

Le présent Accord a pour objet :

(a) d'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;

(b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande;

(c) d'obtenir à tout moment, à des prix raisonnables, un approvisionnement suffisant du marché en étain; et

(d) de fournir un cadre pour l'étude et la mise en œuvre de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsidéré ou un abandon prématuré.

Article II.

Définitions.

Aux fins du présent Accord, on entend par

Etain : l'étain métal ou autre étain raffiné ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai qui a été extrait de son gisement primitif;

Etain métal : l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour cent;

Tonne : la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois;

Exportations nettes : les exportations brutes moins les importations;

**INTERNATIONALE
TIN OVEREENKOMST**
en Bijlagen,
opgemaakt op 1 Maart 1954, te Londen.

(Vertaling)

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE REGERINGEN :

(a) erkennend, dat tin van 'uitzonderlijk belang is voor tal van landen welke in hoge mate afhankelijk zijn van de productie en het verbruik van en de handel in tin onder gunstige en billijke voorwaarden;

(b) van oordeel zijnde, dat uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid in de tinproducerende en tinverwerkende industrieën het gevolg kunnen zijn van de bijzondere moeilijkheden waarmede de internationale tinhandel te kampen heeft, met name van een neiging tot een voortdurende wanverhouding tussen productie en verbruik, van het zich ophopen van op de markt drukkende voorraden en van scherpe prijschommelingen;

(c) overwegende, dat de vorming verwacht wordt van een op de markt drukkend tinoverschot, dat waarschijnlijk nog zal toenemen door een scherpe daling van de tin-aankopen voor niet-commerciële voorraden;

(d) van mening zijnde, dat, zo geen internationale maatregelen worden genomen, deze toestand door de werking van de normale marktinvloeden niet tijdig kan worden verbeterd om uitgebreide en bovenmatige moeilijkheden voor de arbeiders alsmede het voortijdig prijsgeven van tinvoorkomens te voorkomen;

(e) en erkennend, dat het noodzakelijk is het optreden van tintekorten te voorkomen en maatregelen te nemen om een billijke verdeling van de beschikbare hoeveelheden te verzekeren indien er tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst te eniger tijd een tekort mocht optreden;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel I.

Doelstellingen.

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

(a) het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden welke waarschijnlijk het gevolg zullen zijn van een onjuiste verhouding tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

(b) het voorkomen van buitensporige prijschommelingen van tin en het bereiken van een redelijke mate van prijsstabiliteit op een basis welke een langdurig evenwicht zal verzekeren tussen vraag en aanbod;

(c) het verzekeren van een genoegzame voorziening van de tinmarkt tegen redelijke prijzen op ieder tijdstip; en

(d) het verschaffen van een apparaat voor het overwegen en uitvoeren van maatregelen ter bevordering van een steeds meer economische tinproductie met gelijktijdige bescherming van de tinvoorkomens tegen onnodige verspilling of voortijdig prijsgeven.

Artikel II.

Definities.

In deze Overeenkomst betekent

Tin : tinmetaal, ander geraffineerd tin of de tininhoud van concentraten of van erts dat van zijn oorspronkelijke plaats is verwijderd;

Tinmetaal : geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent;

Ton : een long ton van 2.240 pond avoirdupois;

Netto-uitvoer : de bruto uitvoer verminderd met de invoer;

Importations nettes : les importations brutes moins les exportations;
Pays participant : selon le contexte, soit le gouvernement d'un pays qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y a adhéré en son propre nom, soit le gouvernement d'un territoire ou de territoires dépendants au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément aux dispositions de l'Article III ou de l'Article XXII ci-après, soit le pays, le territoire ou les territoires eux-mêmes;

Pays consommateur : un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays consommateur;

Pays producteur : un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays producteur;

Territoire dépendant : tout territoire non-métropolitain dont les relations internationales sont assurées par un gouvernement contractant;

Majorité simple : la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

Majorité des deux tiers : la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

Majorité répartie simple : la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

Majorité répartie des deux tiers : la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

Montant total des exportations autorisées : la quantité nette totale d'étain qui peut être exportée par l'ensemble des pays producteurs pendant une période de contrôle donnée.

Article III.

Participation.

Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification ou d'acceptation conformément aux dispositions de l'Article XXI, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XXII, déclarera dans ledit instrument qu'il ratifie ou accepte le présent Accord, ou qu'il y adhère en tant que gouvernement d'un pays producteur ou en tant que gouvernement d'un pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement a ratifié ou accepté le présent Accord ou lorsqu'il y a adhéré en tant que gouvernement d'un pays consommateur, et s'il a un ou plusieurs territoires dépendants intéressés au premier chef à la production d'étain, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve desdits dispositions, déclarer que ce ou ces territoires participent séparément à l'Accord en raison de leur intérêt à la production d'étain; en conséquence, les dispositions du présent Accord s'appliqueront séparément à ce gouvernement contractant pour ce qui concerne son territoire métropolitain, d'une part, et ce ou ces territoires dépendants, d'autre part.

Article IV.

Conseil international de l'étain.

A. — Constitution.

1. — (a) Un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé « le Conseil ») est institué par le présent Accord en vue d'assurer la mise en œuvre de ses dispositions et le contrôle de son application.

(b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. — Chaque gouvernement contractant est représenté au Conseil par un représentant pour son territoire métropolitain, et par un représentant pour chaque territoire ou groupe de territoire dépendants, participant séparément en vertu de l'Article III ou de l'Article XXII du présent Accord. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants et des conseillers; les suppléants ont qualité pour agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales.

3. — (a) Le Conseil désigne, à la majorité répartie des deux tiers, un Président indépendant qui peut avoir la nationalité de l'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion du Conseil.

(b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 7 ci-après.

(c) Le Conseil fixe la durée du mandat et le statut du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

Netto invoer : de bruto invoer verminderd met uitvoer;

Deelnemend land : al naar het zinsverband zulks vereist : ofwel de Regering van een land dat te eigen behoeve deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of ertoe is toegetreden, ofwel de Regering van een niet zelfstandig gebied of niet zelfstandige gebieden ten behoeve waarvan in overeenstemming met artikel III of artikel XXII van deze Overeenkomst een verklaring omtrent afzonderlijke deelneming is afgelegd, ofwel het land, het gebied of de gebieden zelf;

Verbruikslaan : een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan is verklaard, dat het een verbruikslaan is;

Productieland : een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan is verklaard, dat het een productieland is;

Niet-zelfstandig gebied : ieder gebied dat geen moederland is en voor welks internationale betrekkingen een Overeenkomstsluitende Regering verantwoordelijk is;

Volstreckte meerderheid : een meerderheid van door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld;

Een twee-derde meerderheid : een meerderheid van twee-derde der door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld;

Gedistribueerde volstreckte-meerderheid : een meerderheid der door de productielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslaanen uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

Gedistribueerde twee-derde meerderheid : een meerderheid van twee-derde der door de productielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid van twee-derde der door de verbruikslaanen uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld;

Totale toegestane exportquotum : de totale netto-hoeveelheid tin welke door alle productielanden gedurende een zeker controletijdvak mag worden uitgevoerd.

Artikel III.

Deelname.

Iedere Overeenkomstsluitende Regering verklaart in haar akte van bekrachtiging of aanvaarding, nedergelegd krachtens artikel XXI, of in haar akte van toetreding, nedergelegd krachtens artikel XXII, dat zij deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt hezij als de Regering van een productieland, hetzij als de Regering van een verbruikslaan. Indien een Regering deze Overeenkomst als de Regering van een verbruikslaan heeft bekrachtigd, aanvaardt of ertoe is toegetreden, en een of meer niet-zelfstandige gebieden heeft, welke voornamelijk belang hebben bij de productie van tin, kan zij in haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op enig tijdstip daarna, in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van artikel XXII, verklaren dat deze Overeenkomst op die voet afzonderlijk geldt voor zulk een gebied of zulke gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zijn in dat geval afzonderlijk van toepassing op zulk een Regering met betrekking tot haar moederland en met betrekking tot zulk een gebied of zulke gebieden.

Artikel IV.

De Internationale Tinraad.

A. — Instelling.

1. — (a) Hierbij wordt een Internationale Tinraad (hierna te noemen « De Raad ») ingesteld voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst.

(b) De Raad is gevestigd te Londen.

2. — Iedere Overeenkomstsluitende Regering wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde voor haar moederland en één afgevaardigde voor elk niet-zelfstandig gebied of groep gebieden afzonderlijk deelnemend krachtens artikel III of artikel XXII van deze Overeenkomst. Op vergaderingen van de Raad kan iedere afgevaardigde zich doen vergezellen van plaatsvervangers, die gemachtigd zijn namens de afgevaardigde tijdens diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden te handelen en te stemmen, en van adviseurs.

3. — (a) De Raad kiest met een gedistribueerde tweederde meerderheid een onafhankelijke Voorzitter, die een onderdaan kan zijn van een der deelnemende landen. De verkiezing van de Voorzitter komt aan de orde in de eerste vergadering van de Raad.

(b) De Voorzitter mag zich gedurende de tien jaren voorafgaande aan zijn benoeming niet daadwerkelijk hebben beziggehouden met de tinindustrie of de tinhandel en dient te voldoen aan de in lid 7 van dit artikel vermelde voorwaarden.

(c) De Voorzitter blijft in functie gedurende zulk een periode en op zulke voorwaarden als door de Raad worden vastgesteld.

(d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

(e) En cas de décès ou d'empêchement durable du Président, le Secrétaire peut convoquer le Conseil.

4. — Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux dispositions dudit Accord et aux décisions prises par le Conseil.

5. — Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

6. — Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, et il fixe le statut, les conditions d'emploi et les fonctions du Secrétaire, ainsi que le statut et les conditions d'emploi du Directeur du stock régulateur (ci-après nommé le Directeur) dont les fonctions sont définies par le présent Accord. Ces fonctionnaires répondent devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le Conseil doit approuver le mode de sélection, le statut et les conditions d'emploi de ce personnel.

7. — Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel subordonné ne doivent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

8. — Le Conseil prend les mesures nécessaires pour qu'aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne soit révélée par un fonctionnaire, un employé ou un conseiller du Conseil, à l'exception de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord, ou de ce qui peut être autorisé par le Conseil.

B. — Réunions.

9. — (a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

(b) Le Président, ou le Secrétaire agissant conformément aux dispositions du paragraphe 3 (e) du présent Article, est tenu de convoquer le Conseil si un représentant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

(c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, la convocation de chaque réunion étant notifiée par le Secrétaire sept jours au moins avant la date d'ouverture.

10. — A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de mille voix.

11. — Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. — Procédure de vote.

12. — (a) Les représentants des pays producteurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à son pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A au présent Accord ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII; les représentants des pays consommateurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de son pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B au présent Accord;

(d) In vergaderingen van de Raad heeft de Voorzitter geen stemrecht.

(e) Indien de Voorzitter zou overlijden of niet in staat zou zijn, zijn functies te vervullen, kan de Secretaris een vergadering van de Raad bijeenroepen.

4. — De Voorzitter presideert de vergadering van de Raad en is aan de Raad verantwoordig verschuldigd voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig de daarin vervatte voorwaarden en de beslissingen van de Raad.

5. — De Raad kiest ieder jaar twee Vice-Voorzitters, een uit de afgevaardigden van de productielanden en uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Een Vice-Voorzitter heeft geen stemrecht zolang hij als Voorzitter optreedt, doch hij kan iemand aanwijzen om het stemrecht van zijn delegatie uit te oefenen.

6. — De Raad benoemt een Secretaris en een Beheerder van de krachtens de bepalingen van artikel VIII van deze Overeenkomst gevormde buffervoorraad, en bepaalt de arbeidsvoorwaarden en de taak van de Secretaris en de arbeidsvoorwaarden van de Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen «de Beheerder»), wiens taak is omschreven in deze Overeenkomst. Ten aanzien van de vervulling van hun taak zijn deze functionarissen verantwoordig verschuldigd aan de Voorzitter; zij worden bijgestaan door het personeel dat door de Raad nodig wordt geacht. De wijze van benoeming en de arbeidsvoorwaarden van dit ondergeschikte personeel worden goedgekeurd door de Raad.

7. — Voorwaarde ten aanzien van de benoeming en het werk van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het ondergeschikte personeel is, dat zij geen financiële belangen hebben bij de tinindustrie of de tinhandel of dat zij van die belangen afstand doen en dat zij ten aanzien van hun functies of taak geen instructies zullen vragen of ontvangen van enige Regering, persoon of autoriteit behalve van de Raad of een persoon die namens de Raad in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst handelt.

8. — De Raad neemt die stappen welke nodig zijn ten einde te verzekeren, dat geen inlichtingen betreffende de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst openbaar worden gemaakt door een functionaris, employé of adviseur van de Raad, behalve voor zover zulks nodig is voor een juiste uitoefening van hun functies krachtens deze Overeenkomst, of voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend.

B. — Vergaderingen.

9. — (a) De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen.

(b) De vergaderingen worden bijeengeroepen op verzoek van een afgevaardigde of voor zover zulks vereist is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, en wel door de Voorzitter of in de in lid 3 (e) van dit artikel genoemde omstandigheden door de Secretaris. De Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeenroepen.

(c) Tenzij door de Raad anders is bepaald, worden de vergaderingen gehouden op de plaats waar de Raad is gevestigd en de Secretaris zal ten minste zeven dagen van te voren mededeling doen van elke vergadering.

10. — Afgevaardigden die een twee-derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden vormen tezamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad, met dien verstande dat er, indien op een vergadering van de Raad geen quorum aanwezig is als hierboven bedoeld, na een periode van tenminste zeven dagen wederom een vergadering bijeen zal worden geroepen, tijdens welke vergadering afgevaardigden die meer dan duizend stemmen vertegenwoordigen tezamen een quorum vormen.

11. — Ieder deelnemend land kan, op een door de Raad goed te keuren wijze, ieder ander deelnemend land machtigen zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht in iedere vergadering van de Raad uit te oefenen.

C. — Stemrecht.

12. — (a) De afgevaardigden van de productielanden bezitten tezamen 1000 stemmen, welke zo onder hen worden verdeeld, dat iedere afgevaardigde 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal, dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van zijn land gelijk vermeld in kolom (2) van Bijlage A van deze Overeenkomst of gelijk van tijd tot tijd overeenkomstig lid 10 van artikel VII wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle productielanden; en de afgevaardigden van de verbruikslanden bezitten tezamen 1000 stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat iedere afgevaardigde 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal, dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van zijn land gelijk vermeld in kolom (2) van Bijlage B van deze Overeenkomst, staat tot het totaal aantal tonnen van alle verbruikslanden;

Toutefois,

(i) si le nombre des pays consommateurs dépasse 30, le nombre initial de voix de chacun des représentants des pays consommateurs est uniformément réduit, de manière que le nombre total initial de voix pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;

(ii) lorsque, après la première réunion du Conseil, un pays adhère au présent Accord à titre de pays consommateur, le Conseil, statuant à la majorité répartie simple, détermine son tonnage; à compter de cette détermination, ledit tonnage s'applique aux fins du présent Article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B;

(iii) le plus tôt possible après le 1^{er} avril 1955 et, par la suite, chaque année, le Conseil examinera les chiffres des importations nettes et de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années écoulées et publiera les tonnages révisés qui leur reviennent respectivement, ces tonnages étant la moyenne de leurs importations nettes et de leur consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à dater de leur publication comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;

(iv) aucun représentant ne peut en aucune circonstance disposer d'un nombre total de voix supérieur à 490;

(v) il ne peut pas y avoir de fractions de voix.

(b) Lorsque, par application des dispositions de l'alinéa a) précédent ou des dispositions des Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII et XIX, le nombre total des voix des consommateurs ou le nombre total des voix des producteurs est inférieur à 1.000, le restant des voix est réparti entre les autres représentants des pays producteurs ou les autres représentants des pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

13. — Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif.

D. — Fonctions et obligations.

14. — Le Conseil publiera :

(a) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état indiquant le tonnage d'étain qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

(b) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;

(c) toutes autres informations relatives à l'étain qu'il estimera désirables.

15. — Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec lesdits organismes, institutions et organisations.

16. — Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, demander aux gouvernements participants de fournir toutes informations nécessaires pour assurer une application satisfaisante de l'Accord; sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les gouvernements participants fourniront dans toute la mesure du possible les informations ainsi demandées.

17. — Le Conseil a tous autres pouvoirs et il remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord, étant entendu toutefois qu'il n'a pas le pouvoir d'emprunter des fonds.

18. — Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités et, dans la mesure qu'il juge utile, déléguer à ce ou ces comités, à la majorité répartie des deux tiers, l'exercice de tels de ses pouvoirs qui peuvent être exercés à la majorité simple. Cette délégation de pouvoirs peut à tout moment être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

19. — (a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

(b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil établissent leur propre règlement intérieur.

E. — Privilèges et immunités.

20. — Il est accordé au Conseil dans chaque pays participant toutes les facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Met dien verstande dat

(i) indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, de aanvankelijke stemmen voor elke afgevaardigde van een verbruiksland gelijkelijk worden verminderd, zodat het totaal van de aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden nooit meer dan 150 bedraagt;

(ii) indien, na de eerste vergadering van de Raad, een land tot deze Overeenkomst toetreedt als een verbruiksland, de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid de tonnage van dat land vaststelt, welke tonnage met ingang van die vaststelling ter fine van dit artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in kolom (2) van Bijlage B genoemde tonnages was;

(iii) zo spoedig mogelijk na 1 April 1955, en jaarlijks daarna, de Raad de cijfers van de netto invoer en het verbruik van tin van elk verbruiksland voor de drie voorgaande kalenderjaren opnieuw beziet, en herziene tonnages publiceert voor elk verbruiksland op basis van het gemiddelde van de netto invoer en het verbruik, welke tonnages met ingang van die publicatie ter fine van dit artikel van toepassing zullen zijn alsof het de in kolom (2) van Bijlage B genoemde tonnages waren;

(iv) geen enkele afgevaardigde in enig geval meer dan 490 stemmen vertegenwoordigt;

(v) er geen delen van stemmen zijn;

(b) Indien, door toepassing van de bepalingen van het voorgaande lid of van de artikelen V, VIII, XVI, XVII, XVIII en XIX, het totaal der stemmen van de verbruiks- of van de productielanden minder dan 1.000 bedraagt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de afgevaardigden van de productie- of van de verbruikslanden al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken als mogelijk is in verband met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

13. — Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij volstrekte meerderheid genomen. Onthouding van stemming wordt niet geacht het uithrengen van een stem vóór of tegen te zijn.

D. — Functies en taken.

14. — De Raad publiceert :

(a) zo spoedig mogelijk, maar niet eerder dan drie maanden na het einde van elk kalenderkwartaal, een verslag dat de hoeveelheid tin (in tonnen) aangeeft, welke de Raad aan het einde van dat kalenderkwartaal onder zich heeft;

(b) zo spoedig mogelijk, maar niet eerder dan drie maanden na het einde van elk boekjaar, een rapport omtrent zijn werkzaamheden in het afgelopen boekjaar;

(c) die inlichtingen met betrekking tot tin, welke de Raad wenselijk acht.

15. — De Raad treft alle schikkingen welke dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties en, met andere internationale organisaties op het gebied van tin.

16. — Met een gedistribueerde volstrekte meerderheid van stemmen kan de Raad de deelnemende Regeringen verzoeken alle inlichtingen te verschaffen, welke nodig zijn voor een bevredigende toepassing van deze Overeenkomst; met inachtneming van het bepaalde in artikel XVI dienen de deelnemende Regeringen, voor zover mogelijk, de aldus gevraagde inlichtingen te verstrekken.

17. — De Raad heeft verder die bevoegdheden en functies, welke nodig kunnen zijn voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst, behalve dat de Raad geen bevoegdheid heeft om geld te lenen.

18. — De Raad kan die commissies instellen, welke hij nodig acht om hem bij de uitoefening van zijn functies bij te staan, en kan, met een gedistribueerde twee-derde meerderheid, de uitoefening van de bevoegdheden welke met een volstrekte meerderheid kunnen worden uitgeoefend, aan die commissies overdragen voor zover hij dit dienstig acht. Zulk een overdracht kan te allen tijde door de Raad met een volstrekte meerderheid worden herroepen.

19. — (a) De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

(b) Tenzij de Raad anders bepaalt, stellen de commissies van de Raad haar eigen reglement van orde vast.

E. — Voorrechten en immunititeiten.

20. — Aan de Raad worden in elke deelnemend land, ten aanzien van deviezen, die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

21. — Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

22. — Dans chaque pays participant et dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, le Conseil bénéficie, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, d'exonérations fiscales sur ces avoirs, revenus et autres biens, ainsi que sur les émoluments qu'il verse aux personnes à son service.

Article V.

Dispositions financières.

1. — Les dépenses engagées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil et par leurs suppléants et conseillers sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

2. — (a) Il est tenu deux comptes des contributions et des dépenses nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord.

(b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel subordonné sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « compte administratif »).

(c) Toutes les dépenses engagées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables aux dites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes au magasinage, aux commissions, aux assurances, aux communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées sur les contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu de l'Article VIII du présent Accord et inscrites par le Directeur sur l'autre compte (ci-après dénommé « compte du stock régulateur »).

3. — Le Conseil, lors de sa première réunion :

(a) définit son exercice financier;

(b) approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît probable que le solde du compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et frais de bureau du Conseil, celui-ci approuvera un état estimatif complémentaire pour le reste de l'exercice financier.

4. — Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe, en livres sterling, la contribution de chaque gouvernement participant, qui est redevable de l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque gouvernement participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, 1/2000^e du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un gouvernement ne peut en aucun cas être inférieure à 100 livres sterling par an.

5. — (a) Les paiements au Conseil effectués par un pays participant en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, sont faits en livres sterling par un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Nonostante toute disposition contraire du présent paragraphe, tout pays a la latitude d'effectuer ses paiements au Conseil en dollars des Etats-Unis; le Conseil convertit ces dollars en sterling sur le marché officiel des changes de Londres.

(b) Les paiements par le Conseil à un pays participant effectués en vertu des Articles XI et XX sont versés à un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Lorsqu'un pays participant a préféré, conformément à l'alinéa (a) ci-dessus, verser sa contribution en dollars des Etats-Unis, il peut demander qu'une partie ou la totalité du paiement effectué par le Conseil soit affecté à l'achat de dollars des Etats-Unis pour son compte; cette partie du paiement ou sa totalité représentera, par rapport au total des versements au pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le cours de l'étain comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date à laquelle a été effectuée le transfert d'étain), une proportion égale au rapport entre le montant des livres sterling achetées avec les dollars des Etats-Unis payés au Conseil en vertu du présent Article et des Articles VII et VIII et le montant total des contributions effectuées par le pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le prix plancher à la date de l'échéance de la contribution).

(c) Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à autoriser, sur demande, la conversion des

21. — De Raad bezit in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, de rechtsbevoegdheid welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

22. — De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad alsook op de door de Raad aan zijn personeel uitbetaalde bezoldiging, die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

Artikel V.

Financiën.

1. — De onkosten van afgevaardigden bij de Raad en de onkosten van hun plaatsvervangers en adviseurs worden gedragen door hun onderscheidene Regeringen.

2. — (a) Er worden twee rekeningen aangehouden van de bijdragen en uitgaven welke voor de toepassing en uitvoering van deze Overeenkomst nodig zijn.

(b) De Administratieve- en bureaukosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het ondergeschikte personeel, worden geboekt op de ene rekening (hierna te noemen « Administratieve Rekening »).

(c) Alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens of in verband met de buffervoorraad, met inbegrip van alle kosten voor opslag, commissie, verzekering, telefoon en telegraaf, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad, welke krachtens artikel VIII van deze Overeenkomst door de deelnemende landen verschuldigd zijn, en worden door de Beheerder geboekt op de andere rekening (hierna te noemen « Buffervoorraad Rekening »).

3. — In zijn eerste vergadering zal de Raad :

(a) zijn boekjaar bepalen;

(b) begrotingen van bijdragen en uitgaven met betrekking tot de Administratieve Rekening goedkeuren voor het tijdvak tussen de datum waarop deze overeenkomst in werking treedt en het einde van het boekjaar.

Daarna keurt de Raad soortgelijke jaarlijkse begrotingen goed voor elk boekjaar. Mocht op enig tijdstip gedurende dit boekjaar blijken, dat het saldo van de Administratieve Rekening waarschijnlijk niet toereikend zal zijn om de administratieve- en bureaukosten van de Raad te dekken, dan keurt de Raad aanvullende begrotingen goed voor het overblijvende deel van het boekjaar.

4. — Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage vast van iedere deelnemende Regering, welke verplicht is deze, nadat zij de aanslag heeft ontvangen, volledig te voldoen aan de Secretaris van de Raad. Elke deelnemende Regering betaalt voor iedere stem, welke zij op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, bezit, 1/2000 van het totale vereiste bedrag, met dien verstande, dat geen Regering minder bijdraagt dan de tegenwaarde van £ 100 per jaar in totaal.

5. — (a) Betalingen door deelnemende landen aan de Raad krachtens dit artikel en de artikelen VII en VIII, dienen in ponden sterling te worden verricht ten laste van de soort pondenrekening die het geschiktst is voor het betreffende deelnemende land. Ongeacht elke tegengestelde bepaling in dit lid, is het ieder land toegestaan, desgewenst de Raad in Amerikaanse dollars te betalen; de Raad wisselt deze dollars om in ponden op de officiële wisselmarkt te Londen.

(b) Betalingen door de Raad aan de deelnemende landen krachtens de artikelen XI en XX worden verricht ten gunste van de soort pondenrekening die het geschiktst is voor het betreffende deelnemende land. Voor zover een deelnemend land in overeenstemming met bovenstaande alinea (a) mocht hebben verkozen, zijn bijdragen in Amerikaanse dollars te geven, kan dit land verlangen dat de betaling door de Raad verricht geheel of gedeeltelijk te zijnen behoeve wordt gebruikt voor de aankoop van Amerikaanse dollars : dit geheel of gedeeltelijke bedrag staat tot de totale uitbetaling aan het betreffende deelnemende land in dezelfde verhouding (zowel contenten als tin gewaardeerd op basis van de marktprijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen op de datum waarop de overdracht van het tin plaats vond) als waarin het pondenbedrag gekocht met de Amerikaanse dollars welke krachtens de artikelen VII en VIII en krachtens dit artikel aan de Raad zijn betaald, stond tot het totaal van de bijdragen van het betreffende deelnemende land contenten en tin gewaardeerd op basis van de minimumprijs geldend op de datum waarop de bijdrage moest worden betaald).

(c) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland stemt er in toe, de vereiste conversie toe te staan

sommes payées en vertu des Articles XI et XX dans les conditions prévues par le présent Article.

6. — Tous pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, ne s'en sera pas acquitté peut être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de la notification, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'Article XI du présent Accord qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. — Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le compte administratif et le compte du stock régulateur.

Article VI.

Prix plancher et prix plafond.

1. — Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond dans les conditions déterminées ci-après.

2. — Les prix plancher et prix plafond initiaux sont respectivement de 640 et 880 livres sterling par tonne.

3. — (a) Le Conseil examine de temps à autre, ou conformément aux dispositions de l'Article X, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il peut, à la majorité répartie simple, réviser l'un ou l'autre de ces prix, ou les deux.

(b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence du niveau du prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante, dans l'avenir, et de tout autre facteur qu'il estimera devoir prendre en considération.

4. — Le Conseil rendra publics, aussitôt que possible, les prix révisés fixés aussi bien en application des dispositions du présent Article que de celles de l'Article X.

Article VII.

Contrôle des exportations.

1. — Le Conseil détermine de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal à un niveau intermédiaire entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de conserver disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain et d'espèces pour pouvoir rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. — Le Conseil, aussitôt que faire se pourra après sa constitution et, par la suite, une fois au moins tous les trois mois, évalue la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant de l'année civile (ci-après dénommé : période de contrôle), ainsi que l'accroissement ou la diminution probable des stocks commerciaux pendant cette période. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur, du prix courant de l'étain, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments d'appréciation dont il y a lieu de tenir compte, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, fixer le montant total d'exportations autorisées pour cette période de contrôle. Le Conseil peut, par la même procédure, modifier le montant total d'exportations autorisées fixé précédemment. Pour déterminer ces montants, le Conseil applique les principes énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

Toutefois, le contrôle ne devient effectif en ce qui concerne le montant total d'exportations autorisées que si :

(a) le tonnage du stock régulateur est de 10.000 tonnes d'étain métal au moins; ou

(b) le Conseil, à la majorité répartie simple, estime que le tonnage du stock régulateur sera vraisemblablement de 10.000 tonnes avant la fin de la période de contrôle en cours, compte tenu du rythme d'accroissement du stock régulateur.

3. — La limitation des exportations pour chaque période de contrôle

van betalingen welke krachtens de artikelen XI en XX in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel worden verricht.

6. — De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, het stemrecht op de vergaderingen van de Raad ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen een jaar na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten welke het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen, met inbegrip van dat deel van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel XI van deze Overeenkomst, welke overeenkomt met de onbetaalde bijdrage : met dien verstande dat, nadat deze niet betaalde bijdrage is voldaan, de Raad het betrokken land zal herstellen in de rechten welke het krachtens dit lid waren ontnomen.

7. — Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door deskundigen geverifieerde Administratieve Rekening en de Buffervoorraad Rekening.

Artikel VI.

Minimum- en maximumprijzen.

1. — Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden minimum- en maximumprijzen voor tinmetaal ingesteld zoals hierna bepaald.

2. — De aanvankelijke minimum- en maximumprijzen zijn onderscheidenlijk £ 640 en £ 880 per ton.

3. — (a) Van tijd tot tijd, of in overeenstemming met de bepalingen van artikel X, overweegt de Raad of de minimum- en maximumprijzen geschikt zijn voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst; de Raad kan met een gedistribueerde volstrekte meerderheid één van deze prijzen, of beide, herzien.

(b) Hierbij dient de Raad rekening te houden met de ontwikkeling van de productie en het verbruik van tin op dat ogenblik, de bestaande productiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs om in de toekomst een voldoende productiecapaciteit te waarborgen en andere ter zake dienende factoren.

4. — De Raad publiceert zo spoedig mogelijk deze herziene prijzen, met inbegrip van de herziene prijzen welke krachtens artikel X zijn vastgesteld.

Artikel VII.

Exportcontrole.

1. — Van tijd tot tijd bepaalt de Raad de hoeveelheden tin welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel uit productie-landen mogen worden uitgevoerd. Bij het bepalen van deze hoeveelheden is het de taak van de Raad, het aanbod aan de vraag aan te passen, ten einde de prijs van tinmetaal tussen de minimum- en maximumprijzen te handhaven. De Raad dient er eveneens naar te streven, in de buffervoorraad voldoende tin en contenten beschikbaar te houden om elke wanverhouding welke onvoorziene omstandigheden tussen vraag en aanbod kunnen teweeg brengen, te corrigeren.

2. — De Raad maakt zo spoedig na zijn instelling, en daarna tenminste eenmaal per drie maanden, een raming van de vermoedelijke vraag naar tin gedurende het volgende tijdvak van drie kalendermaanden (hierna te noemen « controle-tijdvak »), en de waarschijnlijke toename of afname van de handelsvoorraden in dat tijdvak. Aan de hand van deze ramingen, de voorraden tinmetaal in de buffervoorraad, de dagprijs van tin, de bepalingen van de artikelen VIII en XI en andere terzake dienende factoren, kan de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid het totale toegestane exportquotum voor dat controle-tijdvak vaststellen. Een reeds eerder vastgesteld totaal toegestaan exportquotum kan door de Raad op dezelfde wijze worden herzien. Bij het vaststellen van zulke totalen dient de Raad de beginselen in lid 1 van dit artikel neergelegd, in acht te nemen:

met dien verstande, dat geen totaal toegestaan exportquotum van toepassing wordt, tenzij :

(a) tenminste 10.000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is; of

(b) de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid heeft bevonden dat het, gezien de snelheid waarmee de buffervoorraad toeneemt, waarschijnlijk is, dat vóór het einde van het lopende controle-tijdvak een voorraad van 10.000 ton aanwezig zal zijn.

3. — De beperking van de uitvoer in elk controle-tijdvak is afhan-

sera subordonnée à une décision expresse du Conseil relative à ladite période et aucune limitation ne sera effective pendant une période de contrôle pour laquelle le Conseil n'a pas fixé le montant total d'exportations autorisées conformément à la procédure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. — Le montant total d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A au présent Accord ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Article, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant d'exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. — Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque y adhère en tant que pays producteur, le Conseil déterminera, à la majorité répartie simple, le pourcentage afférent audit pays.

6. — Lors d'une réunion qui aura lieu le plus rapidement possible après que le présent Accord aura été en vigueur pendant un an et une fois l'an par la suite, le Conseil réduira d'un vingtième le pourcentage de chaque pays producteur et répartira à nouveau le pourcentage ainsi rendu disponible. Tout pays producteur peut, trente jours au moins avant la date de la réunion du Conseil au cours de laquelle le pourcentage devenu disponible doit être réparti, remettre au Secrétaire une demande tendant à lui faire attribuer une partie de ce pourcentage, en joignant à sa requête un exposé des raisons pour lesquelles ce pays considère avoir droit à cette attribution. Le Conseil examinera la situation ainsi que les requêtes éventuelles dont il pourra avoir été saisi et distribuera, à la majorité répartie simple, le pourcentage entre les pays producteurs de la façon qui, à son avis, permet le mieux l'application du principe selon lequel il convient pour satisfaire les besoins de la consommation intérieure et du marché mondial favoriser le recours progressif aux sources de production qui satisfont ces besoins de la façon la plus efficace et la plus économique, compte tenu de la nécessité de prévenir de graves perturbations économiques et sociales et compte tenu également de la situation des régions de production qui éprouvent des difficultés exceptionnelles. Dans le cas où la majorité requise à cette fin ne serait pas atteinte, chaque pays producteur recevrait le même pourcentage que celui qu'il détenait avant que l'on ait procédé à la réduction d'un vingtième.

7. — Si, au cours de quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur ont été inférieures à 95 pour cent du total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes de contrôle, le Conseil, lors de la première réunion qui a lieu après que ces faits auront été établis, réduira le pourcentage de ce pays dans la proportion qui existe entre les exportations nettes d'étain dudit pays et les 95 pour cent du total de ses exportations autorisées à moins que ledit pays ne puisse apporter au Conseil la preuve qu'il n'a pu exporter la totalité de ses exportations autorisées pour des raisons indépendantes de sa volonté et que ce fait ne se renouvellera probablement pas à l'avenir.

8. — Si le Conseil estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, augmenter le montant total des exportations autorisées de ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. — (a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle pour laquelle des montants d'exportations autorisées auront été fixés sont limitées aux montants des exportations autorisés dudit pays pendant ladite période de contrôle.

(b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus, pendant une période de contrôle pour laquelle les montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 5 pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire équivalente à la quantité dont ses exportations ont dépassé son montant d'exportations autorisées.

Cette contribution se fera soit en étain métal, soit en espèces, au choix du Conseil. Aux fins du présent paragraphe, toute fraction de la contribution faite en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal que cette somme permet d'acheter au prix plancher en vigueur.

(c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus, pendant quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur est supérieur au total de ses montants d'exportations autorisées pour lesdites périodes, le pourcentage de ce pays sera, pendant une année, réduit d'une fraction égale au rapport

kelijk van een uitdrukkelijke beslissing van de Raad voor dat tijdvak, en geen beperking geldt voor enig tijdvak waarvoor de Raad niet een totaal toegestaan exportquotum heeft vastgesteld overeenkomstig de in bovenstaand lid 2 aangegeven wijze.

4. — Het totale toegestane exportquotum voor een controletijdvak wordt onder de productielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages aangegeven in Bijlage A van deze Overeenkomst, of in verhouding tot hun percentages aangegeven in herziene percentage-tabellen, welke in overeenstemming met lid 10 van dit artikel kunnen worden gepubliceerd; de hoeveelheid tin welke op die wijze is berekend ten aanzien van een land en voor een controletijdvak, is het totale toegestane exportquotum van dat land voor dat controletijdvak.

5. — Indien, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, een land daartoe toetreedt als productieland, bepaalt de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid het percentage van dat land.

6. — In een vergadering welke zo spoedig mogelijk nadat deze Overeenkomst een jaar in werking is, wordt gehouden en daarna jaarlijks, vermindert de Raad het percentage van elk productieland met één twintigste en wijst het aldus vrijkomende percentage opnieuw toe. Elk productieland mag, tenminste dertig dagen vóór de dag van de vergadering van de Raad waarin het vrijkomende percentage wordt toegewezen, een aanvraag indienen bij de Secretaris om in aanmerking te komen voor een aandeel in dit percentage, vergezeld van een verklaring waarin de redenen waarom het meent aanspraak te kunnen maken op zulk een toewijzing zijn uiteengezet. De Raad neemt de toestand in overweging, alsmede alle aldus ingediende aanvragen en verdeelt, met een gedistribueerde volstrekte meerderheid, het percentage onder de productielanden op de wijze welke, naar zijn mening, het best uitvoering kan geven aan het beginsel, in toenemende mate de gelegenheid te verschaffen om te voldoen aan de behoeften van het binnenlands verbruik en van de wereldmarkt met gebruikmaking van bronnen welke deze behoeften kunnen dekken op de meest doeltreffende en economische wijze, waarbij de nodige aandacht wordt besteed aan de noodzaak ernstige economische en sociale ontwrichting te voorkomen en aan de toestand van productiegebieden welke met abnormale moeilijkheden te kampen hebben. Voor het geval de Raad er niet in slaagt voor een besluit de vereiste meerderheid te verkrijgen, krijgt elk productieland hetzelfde percentage als vóór de vermindering met een twintigste.

7. — Indien in vier achtereenvolgende controletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, de netto uitvoer van tin uit een productieland minder was dan 95 procent van het totaal der voor dat land toegestane exportquota voor die tijdvakken, vermindert de Raad in de eerste vergadering nadat de feiten zijn vastgesteld, het percentage van dat land met een gedeelte dat gelijk is aan het gedeelte van de netto uitvoer van tin dat ontbreekt aan de 95 procent van het totaal der toegestane exportquota, tenzij het betrokken land ten genoegen van de Raad aantoonde dat het in gebreke blijven om het geheel der toegestane exportquota uit te voeren te wijten was aan factoren, onafhankelijk van zijn wil, en dat het niet waarschijnlijk is dat dit feit zich weer zal voordoen.

8. — Indien de Raad van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een productieland in een controletijdvak zo veel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is in overeenstemming met het voor dat land toegestane exportquotum, kan de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid het totale toegestane exportquotum voor dat controletijdvak verhogen met de hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat het totale toegestane exportquotum inderdaad zal worden uitgevoerd.

9. — (a) De netto uitvoeren van tin uit elk productieland voor elk controletijdvak waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, worden beperkt tot het voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane exportquotum.

(b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea (a), de netto uitvoeren van tin uit een productieland in een controletijdvak waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het voor dat land en voor dat tijdvak toegestane exportquotum met meer dan 5 procent te boven gaat, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, gelijk aan de hoeveelheid warmde die uitvoeren het voor dat land toegestane exportquotum overschrijden. Zulk een bijdrage kan, ter beoordeling door de Raad, voldaan worden in tinmetaal of in contanten. Voor de toepassing van dit lid wordt elk deel van de in contanten geleverde bijdrage geacht gelijkwaardig te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke voor dat bedrag tegen de geldende minimumprijs kan worden gekocht.

(c) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea (a), het totaal van de netto uitvoer van tin uit een productieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het totaal van de voor dat land en voor die tijdvakken toegestane exportquota overschrijdt, wordt het percentage van dat land voor één jaar vermindert met het gedeelte waarmee de uitvoer het

de l'excédent exporté au total des montants d'exportations autorisées dudit pays pendant les quatre périodes de contrôle en question ou, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, d'un abattement plus grand, mais ne dépassant pas toutefois le double de cette fraction.

(d) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (c) ci-dessus, pendant quatre autres périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur a été supérieur au total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la limitation imposée aux montants d'exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa (c) ci-dessus, décider que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ces droits qui lui aura été ainsi retirée.

10. — (a) Dans le cas où, aux fins du contrôle des exportations, le pourcentage d'un pays producteur est fixé ou réduit ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages reste égal à cent, à moins toutefois que, pour donner effet au principe énoncé au paragraphe 6 du présent Article, le Conseil n'en décide autrement.

(b) Le Conseil publiera ensuite le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle suivant celle au cours de laquelle la décision de reviser les pourcentages aura été prise.

11. — Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. — Aux fins du présent Article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque dérivé de la production minière du pays en cause.

13. — L'étain est réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C au présent Accord, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

(a) le Conseil peut, de temps à autre, nonobstant les dispositions de l'Article XVIII, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'accord du pays intéressé, cet amendement devant avoir effet comme s'il avait été incorporé à l'Annexe C;

(b) si de l'étain est exporté d'un pays producteur dans des conditions qui ne sont pas prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation est réputée avoir eu lieu.

Article VIII.

Constitution du stock régulateur.

1. — (a) Il sera constitué un stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article, et des contributions seront apportées à ce stock par les pays producteurs.

(b) Chacune de ces contributions ne peut être faite en étain métal qu'à concurrence de 75 pour cent au maximum, le reste devant être versé en espèces.

(c) Le montant total des contributions des pays producteurs au stock régulateur devra permettre la constitution d'un stock final équivalent à 25.000 tonnes d'étain métal.

2. — Les pays producteurs apporteront des contributions initiales équivalentes au total à 15.000 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront exigibles à la date fixée par le Conseil.

3. — (a) Les pays producteurs verseront par la suite deux autres contributions dont chacune sera, au total, l'équivalent de 5.000 tonnes d'étain métal. À moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple, la première de ces contributions sera exigible dès que le stock régulateur disposera de 10.000 tonnes d'étain métal, et la deuxième dès qu'il disposera de 15.000 tonnes d'étain métal. Il appartiendra au Président du Conseil d'aviser les pays producteurs dès que ces contributions seront exigibles.

(b) À tout moment, après la date fixée au paragraphe 2 du présent Article, tout pays producteur pourra apporter au stock régulateur une partie quelconque de sa contribution, alors même que ladite partie de sa contribution ne devrait devenir exigible qu'à une date ultérieure.

totaal van de toegestane exportquota van dat land in deze vier controle-tijdvakken overschrijdt of, indien de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid aldus beslist, met een groter gedeelte, dat echter niet meer dan tweemaal bovengenoemd gedeelte mag bedragen.

(d) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea (c), het totaal van de netto uitvoer van tin uit een productieland in nog eens vier achtereenvolgende controle-tijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het totaal van de toegestane exportquota voor die controle-tijdvakken heeft overschreden, kan de Raad naast de vermindering van het toegestane exportquotum van dat land in overeenstemming met het bepaalde in bovenstaande alinea (c), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. Te allen tijde kan de Raad het op die wijze verbeurde gedeelte op de voorwaarden welke door de Raad worden bepaald aan het betrokken land teruggeven.

10. — (a) Wanneer voor de toepassing van de exportcontrole het percentage van een productieland wordt bepaald of verminderd, of wanneer wegens opzegging door een productieland het totaal der percentages niet langer éénhonderd is, wordt het percentage van ieder ander productieland naar verhouding aangepast, zodat het totaal der percentages éénhonderd blijft, met dien verstande, dat de Raad, bij de toepassing van het beginsel vervat in lid 6 van dit artikel, een andere beslissing kan nemen.

(b) De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de exportcontrole van kracht met ingang van de eerste dag van het controle-tijdvak volgende op het tijdvak waarin de beslissing, de percentages te herzien, werd genomen.

11. — Elk productieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met het hem toegestane exportquotum voor een bepaald controle-tijdvak.

12. — Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een productieland zal zijn begrepen, de inhoud van materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

13. — Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in kolom (1) bijlage C van deze Overeenkomst, de formaliteiten zijn vervuld, welke in kolom (2) van Bijlage C achter de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande dat :

(a) de Raad, niettegenstaande de bepalingen van artikel XVIII, van tijd tot tijd de bepalingen van bijlage C kan wijzigen met goedvinden van het betrokken land en dat zulk een wijziging van toepassing wordt alsof zij was opgenomen in Bijlage C;

(b) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een productieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in kolom (2) van Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin geacht wordt te zijn uitgevoerd in verband met deze overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaats gevonden.

Artikel VIII.

Vorming van de buffervoorraad.

1. — (a) Er wordt een buffervoorraad gevormd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel : de productielanden zullen daartoe bijdragen leveren.

(b) Ten hoogste 75 procent van zulk een bijdrage wordt in tinmetaal gegeven en de rest in contanten.

(c). Het totaal van de bijdragen van de productielanden aan de buffervoorraad dient de vorming van een voorraad ter grootte van 25.000 ton tinmetaal mogelijk te maken.

2. — De productielanden leveren aanvankelijk bijdragen ter waarde van 15.000 ton tinmetaal. Deze bijdragen moeten worden geleverd op een door de Raad te bepalen datum.

3. — (a) de productielanden leveren twee volgende bijdragen, elk ter waarde van 5000 ton tinmetaal. Tenzij de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid anders beslist, moet de eerste daarvan geleverd worden zodra in de buffervoorraad 10.000 ton tinmetaal en de tweede zodra in de buffervoorraad 15.000 ton tinmetaal aanwezig is. Het is de taak van de Voorzitter van de Raad de productielanden te verwittigen zodra deze bijdragen moeten worden geleverd.

(b) Te allen tijde na de krachtens bovenstaand lid 2 bepaalde datum kan een productieland een deel van zijn bijdragen voldoen, ook al zou dat deel van de bijdrage eerst later behoeven te worden geleverd.

4. — Le rapport entre la contribution de chaque pays producteur et le total des contributions exigibles sera égal au rapport entre le pourcentage figurant pour ce pays dans la colonne (2) de l'Annexe A et le total des pourcentages des pays producteurs.

5. — (a) Tout pays participant peut verser des contributions volontaires au stock régulateur, soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

(b) Le pays producteur qui verse ainsi au stock régulateur une contribution volontaire sera, au cours des périodes de contrôle ultérieures, autorisé à exporter une quantité d'étain équivalente à sa contribution, en sus des quantités qu'il peut être autorisé à exporter aux termes de l'Article VII du présent Accord.

(c) Le Président du Conseil notifiera aux pays participants le versement de ces contributions volontaires.

(d) Le Conseil peut, à tout moment, décider, à la majorité répartie simple, de réduire les contributions d'un ou des pays producteurs qui le désirent, d'une quantité qui ne pourra dépasser au total le montant global des contributions volontaires versées dans les conditions prévues au présent paragraphe; toutefois, le Conseil ne peut, en aucun cas, autoriser le remboursement des contributions déjà versées en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

6. — Aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas trois mois au plus tard après qu'une contribution sera exigible, chaque pays producteur cédera gratuitement au Conseil, en les mettant à la disposition du Directeur à tel endroit que le Conseil décidera, une quantité d'étain métal ou de warrants d'étain équivalent à la partie de sa contribution que ce pays désire verser en métal, cette partie ne pouvant toutefois dépasser 75 pour cent de sa contribution, et versera en espèces le complément de sa contribution.

7. — Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le Président en référerait au Conseil; le Conseil pourra priver le pays défaillant d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit. Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

- (a) déclarer qu'il y a eu réparation du manquement,
- (b) rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges, et
- (c) rembourser leurs contributions supplémentaires aux autres pays producteurs.

8. — (a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution versée en espèces est considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui pourrait être achetée au prix plancher en vigueur avec ce montant en espèces.

(b) La partie de toute contribution effectuée en étain métal sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes.

Article IX.

Gestion et fonctionnement du stock régulateur.

1. — Le Directeur est responsable du fonctionnement du stock régulateur et tout particulièrement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

2. — Si le prix de l'étain au comptant à la bourse des métaux de Londres :

(a) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain

(i) offre de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix plafond, jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé;

(ii) accepte directement des consommateurs des pays participants, ou des mandataires agissant directement au nom de ces consommateurs, des offres pour étain au prix plafond, ajusté pour tenir compte du lieu de stockage et de tous autres facteurs qui pourront être déterminés par le Président, étant entendu que toutes ces transactions portent sur des tonnages minimaux de 5 tonnes ou des multiples de 5 tonnes; étant en outre entendu que le Directeur, en acceptant ces offres directes, veille à une répartition juste et équitable de l'étain disponible dans le stock régulateur;

(b) est situé dans le tiers supérieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;

4. — De bijdrage van elk productieland staat in dezelfde verhouding tot het geheel van de verschuldigde bijdragen als het in kolom (2) van Bijlage A aangegeven percentage van dat land staat tot het totaal van de percentages van de productielanden.

5. — (a) Ieder deelnemend land kan vrijwillig bijdragen aan de buffervoorraad, hetzij in contanten, hetzij in tinmetaal of in beide.

(b) Aan een productieland dat een vrijwillige bijdrage levert, is toegestaan in volgende controleperioden een gelijkwaardige hoeveelheid tin uit te voeren boven het toegestane exportquotum waarop dit land aanspraak kan maken op grond van de bepalingen van artikel VII van deze Overeenkomst.

(c) De Voorzitter van de Raad stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van dergelijke vrijwillige bijdragen.

(d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde volstrekte meerderheid beslissen, de bijdragen van een deelnemend land of van deelnemende landen welke dit wensen, te verminderen met een hoeveelheid die in totaal niet het totaal overschrijdt van op grond van de bepalingen van dit lid geleverde vrijwillige bijdragen; met dien verstande, dat de Raad in geen geval machtiging zal geven tot terugbetaling van in overeenstemming met de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel reeds geleverde bijdragen.

6. — Zodra dit mogelijk is, maar in geen geval later dan drie maanden nadat een bijdrage moet worden voldaan, draagt elk productieland kosteloos, door terbeschikkingstelling van de Beheerder, op de plaatsen welke door de Raad worden vastgesteld, een hoeveelheid tinmetaal of tincelen aan de Raad over, gelijk aan het gedeelte, maar niet meer dan 75 procent van zijn bijdrage, dat het in metaal wenst te geven, benevens het bedrag in contanten dat nodig mocht zijn om de bijdragen van dat land aan te vullen.

7. — Indien een productieland niet aan zijn verplichtingen op grond van bovenstaand lid 6 voldoet, maakt de Voorzitter de zaak aanhangig bij de Raad. De Raad kan het land dat in gebreke blijft, een of al zijn rechten en voorrechten welke het op grond van deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens verlangen dat de overige landen het tekort dekken. De Raad kan te allen tijde en op door hem te bepalen voorwaarden :

- (a) verklaren dat het verzuim is hersteld,
- (b) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen, en
- (c) de extra bijdragen teruggeven welke door de andere productielanden zijn geleverd.

8. — (a) Voor de toepassing van dit artikel wordt elk deel van de bijdrage dat in contanten is betaald, geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke tegen de geldende minimumprijs voor dat bedrag kan worden gekocht.

(b) Het deel van elke bijdrage dat in tinmetaal wordt voldaan, dient 5 ton of een veelvoud daarvan te bedragen.

Artikel IX.

Beheer en werking van de buffervoorraad.

1. — De Beheerder is verantwoordelijk voor het functioneren van de buffervoorraad, in het bijzonder voor het kopen, verkopen en in stand houden van tinvoorraden in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van artikel XI.

2. — Indien de prijs van « cash » tin op de Metaalbeurs te Londen :

(a) gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, dient de Beheerder, indien hij tin tot zijn beschikking heeft

(i) tin op de Metaalbeurs te Londen tegen de maximumprijs te koop aan te bieden totdat ofwel de « cash » prijs op de Metaalbeurs te Londen daalt tot beneden de maximumprijs, ofwel de tinvoorraad welke hij tot zijn beschikking heeft is uitgeput;

(ii) biedingen voor tin te aanvaarden tegen de maximumprijs, waarbij rekening gehouden is met de plaats waar het tin zich bevindt en met andere factoren, welke door de Voorzitter kunnen worden bepaald, hetzij rechtstreeks van verbruikers in deelnemende landen of van vertegenwoordigers die rechtstreeks namens deze handelen, mits de minimumtonnage van al dergelijke transacties niet minder bedraagt dan 5 ton en grotere tonnages veelvouden van 5 ton zijn; en mits de Beheerder, wanneer hij dergelijke rechtstreekse biedingen aanvaardt, rekening houdt met een juiste en billijke afgifte van het tin in de buffervoorraad;

(b) ligt in het hoogste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder tin te koop aanbieden op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs indien hij het nodig acht te voorkomen dat de marktprijs te snel oploopt;

(c) est situé dans le tiers médian de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achète ni ne vend d'étain, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple;

(d) est situé dans le tiers inférieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher, ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

(e) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher, ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

3. — A tout moment, lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter ou de vendre de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il peut, dans le cadre des instructions générales qu'il a reçues :

(a) acheter ou vendre de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres;

(b) acheter ou vendre de l'étain, au comptant ou à terme, sur tout autre marché d'étain reconnu.

4. — Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour les transactions qu'il doit effectuer, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article X.

Modification du taux de change des monnaies.

1. — Le Président peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un représentant, convoquer le Conseil sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il considère, ou si le représentant considère, selon le cas, que cette révision est rendue nécessaire par les modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date d'ouverture du présent Accord à la signature.

2. — Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent Article le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du stock régulateur si cette suspension apparaît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. — Le Conseil peut décider la suspension des opérations du stock régulateur ou la confirmer si les deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs ou les deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs se prononcent en faveur de cette mesure. Si cette majorité n'est pas obtenue, les opérations du stock régulateur reprendront au cas où elles auraient été provisoirement suspendues. Nonobstant la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VII, fixer, pendant que les opérations du stock régulateur sont suspendues, le montant total des exportations autorisées pour les périodes de contrôle qui suivront.

4. — Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé ou confirmé la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra le faire à la majorité répartie simple.

5. — Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les examinera et pourra fixer, à la majorité répartie simple, de nouveaux prix plancher et plafond.

6. — Si le Conseil est dans l'impossibilité de fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer, par une décision à la majorité répartie simple, ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. — Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent Article, selon le cas.

(c) ligt in het middelste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, koopt noch verkoopt de Beheerder, tenzij de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid anders beslist;

(d) ligt in het laagste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder « cash » tin kopen op de metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt;

(e) gelijk is aan of lager dan de minimumprijs, tracht de Beheerder, indien hij de geldmiddelen tot zijn beschikking heeft, tin te kopen op de Metaalbeurs te Londen totdat ofwel de « cash » prijs op de Metaalbeurs te Londen boven de minimum prijs is gestegen, ofwel de geldmiddelen welke hij tot zijn beschikking heeft, zijn uitgeput.

3. — Te allen tijde wanneer de Beheerder op grond van het bepaalde in lid 2 van dit artikel « cash » tin mag kopen of verkopen op de Metaalbeurs te Londen, kan hij, binnen het raam van de instructies welke hij mocht hebben ontvangen :

(a) tin op drie maanden kopen of verkopen op de Metaalbeurs te Londen;

(b) « cash » — of termijn tin kopen of verkopen op andere gevestigde tinmarkten.

4. — Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kan de Raad, indien de geldmiddelen van de Beheerder ontoereikend zijn om zijn exploitatiekosten te bestrijden, de Beheerder machtigen voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende marktprijs om zijn lopende exploitatiekosten te dekken.

Artikel X.

Herwaardering van valuta.

1. — De Voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een afgevaardigde kan de Voorzitter verzoeken een vergadering bijeen te roepen om onmiddellijk de minimum- en maximumprijzen te herzien, indien de Voorzitter, c.q. die afgevaardigde van oordeel is dat zulk een herziening nodig is met het oog op verschuivingen van de onderlinge waarde van valuta ten opzichte van de waarde welke gold op de datum waarop deze Overeenkomst voor ondertekening werd opgesteld.

2. — Onder de in bovenstaand lid 1 voorziene omstandigheden, schorst de Voorzitter, in afwachting van de vergadering van de Raad voorlopig het functioneren van de buffervoorraad, indien zulk een schorsing nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. — De Raad kan het functioneren van de buffervoorraad schorsen of de schorsing daarvan bevestigen indien twee-derde van de door productielanden uitgebrachte stemmen of twee-derde van de door verbruikslanden uitgebrachte stemmen vóór zulk een handelwijze zijn. Indien zulk een meerderheid niet kan worden bereikt, wordt het functioneren van de buffervoorraad, dat voorlopig was geschorst, hervat. Niettegenstaande de schorsing van het functioneren van de buffervoorraad kan de Raad, terwijl zulk een schorsing van kracht is, in overeenstemming met lid 2 van artikel VII totale toegestane export-quota vaststellen voor de volgende controleperioden.

4. — Binnen dertig dagen na zijn besluit om het functioneren van de buffervoorraad te schorsen of de schorsing daarvan te bevestigen, overweegt de Raad het bepalen van voorlopige minimum- en maximumprijzen; hij kan dan met een gedistribueerde volstreekte meerderheid zulke voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststellen.

5. — Binnen negentig dagen na de vaststelling van voorlopige minimum- en maximumprijzen beziet de Raad deze prijzen opnieuw; hij kan dan met een gedistribueerde volstreekte meerderheid nieuwe minimum- en maximumprijzen vaststellen.

6. — Indien de Raad niet in staat is, voorlopige minimum- en maximumprijzen vast te stellen in overeenstemming met bovenstaand lid 4, kan hij in een volgende vergadering met een gedistribueerde volstreekte meerderheid bepalen wat de minimum- en maximumprijzen zullen zijn.

7. — Het functioneren van de buffervoorraad wordt hervat op basis van die minimum- en maximumprijzen welke zijn vastgesteld in overeenstemming met de bovenstaande leden 4, 5 en 6, al naar het geval zich voordoet.

Article XI.

Liquidation du stock régulateur.

1. — Pendant la période de deux années qui prendra fin à la date d'expiration du présent Accord, lorsque le Conseil fixera conformément aux dispositions de l'Article VII le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra dûment compte de la nécessité de réduire la quantité d'étain métal contenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration de l'Accord, et le montant total d'exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. — Pendant cette même période de deux années, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur pour les vendre à un prix qui ne devra pas être inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux d'exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. — A la date d'expiration du présent Accord, le Directeur arrêtera le compte du stock régulateur et il ne procédera plus par la suite à aucun achat d'étain métal.

4. — A moins que le Conseil ne décide à la majorité répartie simple de substituer d'autres arrangements à ceux qui sont contenus dans les paragraphes 5 et 7 du présent Article, le Directeur prendra les mesures ci-après en corrélation avec la liquidation du stock régulateur.

5. — Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur devra :

(a) adresser un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article.

(b) réserver par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur la somme qu'il jugera nécessaire pour couvrir lesdites dépenses, ou

(c) si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, vendre la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les sommes supplémentaires nécessaires.

6. — Si le Conseil a privé un pays contributaire d'une certaine part de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article V, une somme équivalente sera transférée au compte administratif. Le Directeur répartira ensuite les fonds et l'étain métal qui lui resteront, entre les pays contributaires proportionnellement à leurs contributions au stock régulateur, étant entendu que, si un ou plusieurs pays contributaires ont, en vertu des Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII, ou XIX du présent Accord, été déchus de tout ou partie de leur droit de participer au produit de la liquidation, ils seront pour autant exclus de cette répartition, et le reliquat sera partagé proportionnellement entre les autres pays contributaires.

7. — Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds portés à son crédit à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus.

Le Directeur devra :

(a) soit transférer à chaque pays contributaire l'étain métal se trouvant à son crédit, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;

(b) soit, au gré du pays contributaire intéressé, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser audit pays le produit net de la vente.

8. — Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions fixées au paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds réservés en vertu du paragraphe 5 du présent Article.

Article XII.

Stocks dans les pays producteurs.

Pendant la période où, conformément aux dispositions de l'Article VII, le contrôle des exportations d'étain sera en vigueur, les stocks d'étain, à l'exception de l'étain en transit entre la mine et le point d'exportation, ne devront, dans aucun pays producteur et à

Artikel XI.

Liquidatie van de buffervoorraad.

1. — Gedurende het tijdvak van twee jaar dat eindigt op de datum van de beëindiging van deze Overeenkomst, dient de Raad, wanneer hij het totale toegestane exportquotum voor een controletijdvak in overeenstemming met de bepalingen van artikel VII vaststelt, rekening te houden met de noodzaak de hoeveelheid tinmetaal welke op de datum van beëindiging van deze Overeenkomst in de buffervoorraad aanwezig is, te verminderen, en het totale toegestane exportquotum kan worden vastgesteld op een getal, lager dan dat hetwelk de Raad anders als totaal toegestaan exportquotum voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld; hiertoe kan de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid besluiten.

2. — Gedurende hetzelfde tijdvak van twee jaar kan de Beheerder uit de buffervoorraad tegen elke prijs, die niet lager is dan de minimum-prijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale voor uitvoer toegestane exportquota heeft vermindert in overeenstemming met het bepaalde in lid 1 van dit artikel.

3. — Op de dag waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd sluit de Beheerder de Buffervoorraad Rekening af; hij koopt daarna geen tin meer aan.

4. — Tenzij de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid andere regelingen in de plaats stelt van die welke vervat zijn in de leden 5 en 7 van dit artikel, neemt de Beheerder de volgende stappen in verband met de liquidatie van de buffervoorraad.

5. — Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, zal de Beheerder :

(a) een raming maken van de totale kosten van de liquidatie van de buffervoorraad in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel;

(b) uit het saldo, overgebleven op de Buffervoorraad Rekening, een bedrag reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken of

(c) indien het saldo, overgebleven op de Buffervoorraad Rekening, niet voldoende is om dergelijke kosten te dekken, een voldoende hoeveelheid tinmetaal verkopen om het vereiste aanvullend bedrag te verkrijgen.

6. — Indien de Raad een bijdragend land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad heeft ontnomen in overeenstemming met lid 6 van artikel V, wordt een overeenkomstig bedrag overgeboekt naar de Administratieve Rekening. De beheerder verdeelt dan de contanten zomede het tinmetaal welke hij tot zijn beschikking heeft onder de bijdragende landen in verhouding tot hun bijdragen aan de buffervoorraad, met dien verstande dat, indien een of meer van de bijdragende landen hun rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie geheel of ten dele hebben verbeurd krachtens de artikelen V, VII, VIII, XVII, XVIII of XIX van deze Overeenkomst, zij tot een zodanig bedrag worden uitgesloten van deze verdeling en dat het overschot naar verhouding onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld.

7. — De Beheerder betaalt dan aan elk bijdragend land de contanten uit, welke in hun credit staan ten gevolge van de in bovenstaand lid 6 aangegeven procedure.

De Beheerder zal :

(a) ofwel het tinmetaal dat in het credit van elk bijdragend land staat aan dat land overdragen in twaalf maandelijks termijnen welke zo gelijk mogelijk dienen te zijn;

(b) ofwel, indien het betrokken bijdragend land dat wenst, de hoeveelheid tin verkopen, welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, en aan dat land de netto opbrengst van die verkoop uitbetalen.

8. — Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid 7 van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens lid 5 van dit artikel is gereserveerd, onder de bijdragende landen in de verhoudingen vastgesteld in lid 6 van dit artikel.

Artikel XII.

Vorraden in productielanden.

Geurende het tijdvak waarin de uitvoer van tin krachtens de bepalingen van artikel VII aan controle onderworpen is, mogen de tinvoorraden, uitgezonderd het tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer, in geen enkel productieland en op geen enkel

aucun moment, dépasser 25 pour cent des exportations nettes de ce pays pendant les douze mois ayant précédé la date à laquelle le contrôle des exportations est entré en vigueur, étant entendu toutefois que le Conseil pourra, dans certains pays et pour des périodes données, autoriser un dépassement de ce pourcentage.

Article XIII.

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain.

1. — Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou que risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée :

(a) un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour ladite période;

(b) un état estimatif de la quantité maximale d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de ladite période.

2. — Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations :

(a) en vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs;

(b) en vue d'assurer aux pays consommateurs une réparation équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plafond, étant entendu que celui-ci peut-être révisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. — A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux gouvernements les données nécessaires en vue de la répartition des quantités en question.

Article XIV.

Dispositions accessoires.

Pendant la durée d'application du présent Accord, les gouvernements participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord et particulièrement :

(a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, il ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées par l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce ou par les Articles de l'Accord relatif au Fonds Monétaire international.

(b) Ils s'efforceront de créer des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

(c) Il ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance, en indiquant les raisons qui rendent cette opération nécessaire, la quantité qui sera débloquée, les dispositions prévues pour le déblocage, ainsi que la date à laquelle l'étain ainsi débloqué deviendra disponible. Au cours de cette opération, les intérêts des producteurs et des consommateurs seront protégés contre toute désorganisation évitable de leurs marchés habituels. Tout gouvernement participant qui désirera liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre gouvernement participant qui estimera avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce gouvernement participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière.

Article XV.

Normes de travail équitables.

Les gouvernements participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

tijdstip groter zijn dan 25 procent van de netto uitvoer van dat land gedurende de twaalf maanden, voorafgaande aan de datum waarop de exportcontrole van toepassing werd; met dien verstande dat de Raad kan toestaan dat dit percentage gedurende nauwkeurig aangegeven tijdsvakken in bepaalde landen wordt overschreden.

Artikel XIII.

Maatregelen in geval van een tintekort.

1. — Indien te eniger tijd aan de Raad mocht blijken dat een tekort aan tin is ontstaan of moet worden verwacht, kan hij de landen welke belang hebben bij het verbruik of de productie van tin verzoeken, aan de Raad op een door hem vast te stellen datum, met betrekking tot een door hem te bepalen tijdsvak, over te leggen :

(a) begrotingen van hun onderscheidene behoeften aan tin gedurende dat tijdsvak;

(b) begrotingen van de maximale hoeveelheden tin welke elk land gedurende dat tijdsvak ter beschikking kan stellen van de verbruikers.

2. — Op basis van deze begrotingen vergelijkt de Raad het totaal van de geraamde behoeften met het totaal van de verwachte aanvoer gedurende het bedoelde tijdsvak. Hij houdt rekening met de vermoedelijke toename of afname van de tinvoorraden. Indien de Raad van oordeel is, dat er waarschijnlijk een ernstig te kort aan tin zal ontstaan, kan hij aanbevelingen doen aan de deelnemende landen :

(a) ten einde de maximale ontwikkeling van de productie in de productielanden te verzekeren;

(b) ten einde aan verbruikslanden de billijke verdeling te waarborgen van de beschikbare aanvoeren van tinmetaal tegen een prijs welke niet boven de maximumprijs mag liggen, met dien verstande dat deze maximumprijs kan worden gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen VI en X.

3. — Met het oog hierop is de Raad gerechtigd, aan de Regeringen de nodige gegevens voor de toewijzing van de bedoelde hoeveelheden mede te delen.

Artikel XIV.

Bijkomstige bepalingen.

Deelnemende Regeringen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst alle krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doeleinden daarvan worden bereikt en in het bijzonder zullen zij :

(a) zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om haar behoeften volledig te dekken, het gebruik van tin voor speciaal aangeduide doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking krachtens de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of de Artikelen van de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds geoorloofd zou zijn;

(b) voorwaarden in het leven roepen, welke het overbrengen van tinproductie van minder doelmatig naar doelmatiger werkende ondernemingen zouden bevorderen, en zullen zij het behoud van de natuurlijke tinrijdommen bevorderen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden verlaten;

(c) tinvoorraden welke geen handelsvoorraden zijn, niet van de hand doen dan zes maanden na een openbare kennisgeving waarin de redenen van de verkoop, de hoeveelheid welke wordt vrijgegeven, het verkoopplan en de datum waarop het tin beschikbaar is, zijn uiteengezet. Tijdens zulk een verkoop worden producenten en verbruikers beschermd tegen elke vermijdbare ontwrichting van hun gebruikelijke markten. Een deelnemende Regering welke zulke voorraden wenst te verkopen, dient, op verzoek van de Raad of van enige andere deelnemende Regering welke zich als sterk belanghebbende beschouwt, overleg te plegen ten aanzien van de beste wijze om aanzienlijke schade aan de economische belangen van productie- en verbruikslanden te vermijden. Die deelnemende Regering dient de nodige aandacht te schenken aan de aanbevelingen van de Raad terzake.

Artikel XV.

Billijke arbeidsvoorwaarden.

De deelnemende Regeringen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het binnendringen van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie billijke arbeidsvoorwaarden te verzekeren.

Article XVI.

Dispositions concernant la sécurité nationale.

1. — Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

(a) Comme obligeant un gouvernement participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou

(b) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre, isolément ou avec d'autres gouvernements, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :

(i) se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autre marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou

(ii) sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale; ou

(c) Comme empêchant un gouvernement participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un gouvernement aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord; ou

(d) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. — Les gouvernements participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa 1 (b) (ii) et de l'alinéa (d) du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. — Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout gouvernement participant qui jugera dans le cadre du présent Accord les intérêts économiques de son pays gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. — Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le gouvernement plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer de l'Accord.

Article XVII.

Plaintes et différends.

1. — Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. — Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation devra, à la requête de tout pays participant partie au différend, être soumis au Conseil pour décision.

3. — Dans tous les cas où un différend aura été déferé au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants à condition qu'ils disposent au moins du tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne, sur les points en litige, l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

4. — (a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

(i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;

(ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs; et

(iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres

Artikel XVI.

Bepalingen inzake nationale veiligheid.

1. — Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat

(a) een deelnemende Regering inlichtingen zou moeten verstrekken, welke openbaarmaking door deze Regering wordt beschouwd als strijdig met haar wezenlijke belangen op het punt van veiligheid; of

(b) een deelnemende Regering niet, alleen of tezamen met andere Regeringen, die maatregelen zou mogen nemen, welke zij noodzakelijk acht voor de bescherming van haar wezenlijke belangen op het punt van veiligheid, wanneer die maatregelen

(i) betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel

(ii) wordt genomen in oorlogstijd of tijdens een andere nootdoodstand in het internationale verkeer; of

(c) een deelnemende Regering een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een Regering met het doel in dit lid aangegeven), welke gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan de wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen welke deelnemen aan een zodanige overeenkomst tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren; of

(d) een deelnemende Regering niet alle maatregelen zou mogen nemen welke voortvloeien uit haar verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

2. — De deelnemende Regeringen stellen de Voorzitter van de Raad, zodra dit mogelijk is, in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin ingevolge lid 1 (b) (ii) en (d) van dit artikel, en de Voorzitter verwittigt de andere deelnemende landen daarvan.

3. — Een deelnemende Regering welke binnen het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat de economische belangen van haar land ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door één of meer andere deelnemende Regeringen, met uitzondering van die maatregelen welke in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.

4. — Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist hij met een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten, of de betrokken Regering haar klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is, staat hij die Regering toe, de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel XVII.

Klachten en geschillen.

1. — Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, welke terzake een beslissing neemt.

2. — Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingsen wordt geregeld, wordt op verzoek van een deelnemend land dat partij is in het geschil, verwezen naar de Raad, welke in deze beslist.

3. — In alle gevallen waarin een geschil naar de Raad is verwezen krachtens lid 2 van dit artikel, of in alle gevallen waarin krachtens lid 1 van dit artikel een klacht naar de Raad is verwezen ten aanzien van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, kunnen ofwel een meerderheid van deelnemende landen ofwel deelnemende landen welke tenminste een derde van de stemmen in de Raad bezitten, verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid 4 van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt alvorens een beslissing te nemen.

4. — (a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit :

(i) twee door de productielanden te benoemen personen, waarvan de één bijzonder bekwaam is in aangelegenheden soortgelijk aan die welke in het geding is, en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

(ii) twee door de verbruikslanden te benoemen personen dit voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

(iii) een voorzitter, gekozen met eenparigheid van stemmen door de

désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas (i) et (ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil international de l'étain.

(b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

(c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. — L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent, seront exposés au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. — Il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant qu'à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays participant devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

7. — Si le Conseil constate qu'un pays participant a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs, priver le pays en question de son droit de vote ou de tous autres droits dont il peut être déchu dans le cadre des dispositions du présent Accord en corrélation avec l'objet du différend ou de la plainte, et ce, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

Article XVIII.

Amendements et suspensions.

1. — Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un ou de plusieurs territoires dépendants, participant séparément au présent Accord.

2. — Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. — Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

4. — Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

(a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs;

(b) Le Conseil décidera, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa (a) ci-dessus, et il portera cette décision à la connaissance de tous les gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toute-

vier personnes die krachtens de onder (i) en (ii) vervatte bepalingen zijn benoemd, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Internationale Tinraad.

(b) Onderdanen van deelnemende landen kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen, en de benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

(c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

5. — Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd, worden voorgelegd aan de Raad, welke, na alle betreffende gegevens te hebben bestudeerd, beslist inzake het geschil.

6. — Slechts met een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten kan worden vastgesteld, dat een deelnemend land deze Overeenkomst heeft geschonden. Wanneer is vastgesteld, dat een deelnemend land deze Overeenkomst heeft geschonden dient daarbij steeds de aard en de omvang van deze schending te worden omschreven.

7. — Indien de Raad vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan hij met een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht of van alle andere rechten waarvan het betrokken land vervallen kan worden verklaard krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst welke betrekking hebben op het punt van het geschil of van de klacht, totdat het aan zijn verplichtingen voldoet.

Artikel XVIII.

Wijzigingen en schorsing.

1. — De Raad kan met een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de productielanden bezitten en twee-derde van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, aan de overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ter kennis dient te brengen, of zij de aanbevolen wijziging al dan niet bekrachtigt of aanvaardt hetzij te eigen behoefte, hetzij ten behoeve van een of meer niet-zelfstandige gebieden welke afzonderlijk aan deze Overeenkomst deelnemen.

2. — Indien binnen de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel, een wijziging door of namens alle deelnemende landen wordt bekrachtigd of aanvaard, treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding.

3. — Indien binnen de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel, een wijziging niet wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens de Regeringen welke alle stemmen van de productielanden bezitten en door of namens de Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, treedt deze wijziging niet in werking.

4. — Indien aan het einde van de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel, een wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens de Regeringen welke alle stemmen van de productielanden bezitten en door of namens de Regeringen welke twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten :

(a) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door of namens welke van bekrachtiging of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding, welke nodig is om alle stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden te omvatten;

(b) beslist de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van een wijziging of de wijziging van die aard is, dat de verbruikslanden welke deze niet bekrachtigen of aanvaarden geschorst worden met ingang van de datum waarop de wijziging krachtens bovenstaande alinea (a) in werking treedt en doet hij van die beslissing mededeling aan alle deelnemende Regeringen. Indien de Raad beslist dat de wijziging van zodanige aard is, delen de verbruikslanden welke de wijziging niet hebben bekrachtigd of aanvaard binnen een maand na deze beslissing aan de Raad mede of de wijziging nog steeds onaanvaardbaar is, en de verbruikslanden welke zulks hebben gedaan worden *ipso facto* geschorst, met dien verstande dat indien een verbruiksland ten genoegen van de Raad aantoonde dat zijn bekrachtiging of aanvaar-

fois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa (a) ci-dessus, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil.

(c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa (b) ci-dessus.

5. — Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement, pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précéderait le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions du paragraphe 4 (b) du présent Article, notifier son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. — Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2, 4 (a) ou 6 du présent Article.

Article XIX.

Retrait.

1. — Tout gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu :

(a) conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou

(b) moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord deux ans au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. — Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions du paragraphe 4 (b) de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception de toute notification de retrait du présent Accord.

Article XX.

Durée, expiration et renouvellement.

1. — La durée du présent Accord sera de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve des dispositions ci-après.

2. — Tout gouvernement contractant pourra à tout moment notifier, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il présentera aux gouvernements contractants une recommandation tendant à mettre fin à l'Accord. Si les gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de douze mois suivant la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements.

ding van een wijziging wegens constitutionele moeilijkheden niet kon worden verkregen vóór de tijd dat de wijziging in werking trad krachtens bovenstaande alinea (a), de Raad schorsing kan uitstellen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen en het verbruiksland zijn besluit aan de Raad heeft medegedeeld;

(c) kan de Raad een verbruiksland dat geschorst is krachtens bovenstaande alinea (b) in zijn rechten herstellen op de voorwaarden welke de Raad billijk acht.

5. — Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land vóór het verstrijken van de termijn, vastgesteld volgens lid 1 van dit artikel of het verstrijken van enige termijn totdat tot de schorsing van een verbruiksland is besloten op grond van het bepaalde in lid 4 (b) van dit artikel, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kennis geven van zijn opzegging van de Overeenkomst; deze opzegging treedt dan in werking op dezelfde datum als de wijziging of op de datum waarop tot zulk een schorsing in overeenstemming met de wens en de kennisgeving van dat land is besloten.

6. — Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens alle deelnemende landen.

7. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft alle belanghebbende Regeringen en de Internationale Tinraad kennis van de ontvangst van akten van bekrachtiging of aanvaarding, in overeenstemming met lid 1 van dit artikel, alsook van de inwerkingtreding van een wijziging in overeenstemming met de leden 2, 4 (a) of 6 van dit artikel.

Artikel XIX.

Opzegging.

1. — Een deelnemende Regering welke deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingduur der Overeenkomst kan geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XI, noch kan zij aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij de beëindiging van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van artikel XX, wanneer de opzegging niet is geschied :

(a) in overeenstemming met het bepaalde in lid 4 van artikel XVI of lid 5 van artikel XVIII; of

(b) door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met een termijn van ten minste twaalf maanden niet eerder dan twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. — Niettemin verliest een verbruiksland dat geschorst is in overeenstemming met het bepaalde in lid 4 (b) van artikel XVIII geen enkele aanspraak op zijn aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XI of op zijn aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij het beëindigen van de Overeenkomst op grond van de bepalingen van artikel XX.

3. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft alle betrokken Regeringen en de Internationale Tinraad kennis van de ontvangst der kennisgevingen van opzegging van deze Overeenkomst.

Artikel XX.

Werkingsduur, beëindiging en verlenging.

1. — Behoudens het hieronder bepaalde zal de werkingduur van deze Overeenkomst, te rekenen van de datum van inwerkingtreding af, vijf jaar zijn.

2. — Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde, met inachtneming van een termijn van negentig dagen, kennis geven van haar voornemen, in de volgende vergadering van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen. Indien de Raad met een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, zulk een voorstel aanneemt, beveelt de Raad aan de Overeenkomstsluitende Regeringen aan, de Overeenkomst te beëindigen. Indien Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, de Raad verwittigen dat zij de aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad te bepalen datum, doch uiterlijk twaalf maanden nadat de Raad de laatste kennisgeving van bovengenoemde Regeringen heeft ontvangen.

3. — Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. — (a) A l'expiration du présent Accord, le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'Article XI.

(b) Tous les autres actifs seront liquidés conformément aux instructions du Conseil et, une fois réglées toutes les obligations du Conseil, à l'exception de celles du stock régulateur, le solde sera réparti entre les pays participants au prorata de leurs contributions au compte administratif créé en vertu des dispositions de l'Article V.

(c) Le Conseil transférera à titre gratuit ses archives, sa documentation statistique et toutes autres pièces qu'il croira devoir céder, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les utilisera ou en disposera à sa convenance.

5. — Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXI.

Signature, acceptation et entrée en vigueur.

1. — Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1^{er} mars 1954 au 30 juin 1954, à la signature des gouvernements représentés par des délégués à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain.

2. — Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. — (a) Le présent Accord entrera en vigueur, pour les gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté à cette date, le premier jour d'un mois que fixeront les gouvernements, par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé. Ces gouvernements devront représenter d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B au présent Accord, détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et un nombre de pays producteurs tels qu'ensemble ils détiennent au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

(b) Dès que possible après le dépôt d'un nombre tel d'instruments de ratification ou d'acceptation que les conditions ci-dessus énoncées soient remplies, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convoquera une réunion des gouvernements par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé, afin que soit fixée la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que la date ainsi fixée soit approuvée par les gouvernements d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B du présent Accord et détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite annexe et que les gouvernements des pays producteurs détenant ensemble au moins 900 voix des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

4. — A l'égard de tout gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera l'Accord après la date de son entrée en vigueur fixée conformément au paragraphe 3 du présent Article, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

5. — Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée de l'Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il procède à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

6. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(a) notifiera aux gouvernements intéressés toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord,

(b) convoquera la première réunion du Conseil à Londres dans les trente jours qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord fixée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

3. — Op gezette tijden gaat de Raad na welke verhouding bij de beëindiging van de Overeenkomst waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan en doet uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aanbeveling aan de Overeenkomstsluitende Regeringen of het nodig en dienstig is dat de Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm.

4. — (a) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst wordt de buffervoorraad geliquideerd in overeenstemming met de bepalingen van artikel XI.

(b) Alle andere bezittingen worden van de hand gedaan volgens de aanwijzingen van de Raad, en nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen welke geen verplichtingen van de buffervoorraad zijn, is voldaan, worden de overblijvende activa verdeeld onder de deelnemende landen in verhouding tot hun bijdragen aan de ingevolgde de bepalingen van artikel V ingestelde Administratieve Rekening.

(c) De Raad draagt zijn archief, het statistische materiaal en alle andere stukken welke de Raad aanwijst, kosteloos over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan naar eigen goeddunken gebruik maakt en daarover beschikt.

5. — De Raad blijft bestaan als nodig is om toe te zien op de tenuitvoerlegging van lid 4 van dit artikel en oefent die functies en bevoegdheden uit welke hem krachtens deze Overeenkomst zijn verleend in de mate welke in dit opzicht nodig is.

Artikel XXI.

Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding.

1. — Deze Overeenkomst wordt van 1 Maart 1954 tot 30 Juni 1954 te Londen ter ondertekening opengesteld voor de Regeringen welke door afgevaardigden waren vertegenwoordigd op de zitting van de Tin Conferentie van de Verenigde Naties in 1953.

2. — De Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met haar onderscheidene constitutionele bepalingen. Akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. — (a) Deze Overeenkomst treedt in werking voor Regeringen welke de Overeenkomst op dat ogenblik hebben bekrachtigd of aanvaard, op de eerste dag van de maand, vast te stellen door de regeringen door of namens welke een akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, waaronder tenminste negen der verbruikslanden vermeld in kolom (1) van Bijlage B van deze Overeenkomst welke tezamen tenminste 333 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van die Bijlage, bezitten en een aantal productielanden dat tezamen tenminste 900 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van Bijlage A van deze Overeenkomst, bezit.

(b) Zo spoedig mogelijk nadat een ter voldoening aan bovenstaande voorwaarden genoegzaam aantal akten van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, roept de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een vergadering bijeen van de Regeringen door of namens welke een akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, ten einde de datum van inwerkingtreding vast te stellen, met dien verstande dat de vastgestelde datum moet worden goedgekeurd door de Regeringen van tenminste negen der verbruikslanden, vermeld in kolom (1) van Bijlage B van deze Overeenkomst welke tezamen tenminste 333 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van die Bijlage, bezitten en een aantal productielanden dat tezamen tenminste 900 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van Bijlage A van deze Overeenkomst, bezit.

4. — Deze Overeenkomst treedt in werking voor elke ondertekenende Regering welke de Overeenkomst na de datum van inwerkingtreding, vastgesteld in overeenstemming met lid 3 van dit artikel, bekrachtigt of aanvaardt, op de datum waarop zij haar akte van bekrachtiging of aanvaarding nederlegt.

5. — Zo spoedig mogelijk nadat deze Overeenkomst in werking is getreden zendt de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Alle wijzigingen van deze Overeenkomst worden evenzo medegedeeld.

6. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal met betrekking tot deze Overeenkomst :

(a) de betrokken Regeringen kennis geven van elke ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding; en

(b) binnen dertig dagen na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, vastgesteld in overeenstemming met lid 3 van dit artikel, de eerste vergadering van de Raad te Londen bijengeroepen.

Article XXII.

Adhésion.

1. — Tout gouvernement, qu'il ait ou non été représenté à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain, pourra adhérer au présent Accord après la première réunion du Conseil, avec l'assentiment de ce dernier et aux conditions par lui fixées.

2. — Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier, faire une déclaration de participation séparée concernant un ou plusieurs territoires dépendants, sous réserve que ce ou ces territoires dépendants réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent Accord subordonne la participation séparée et sous réserve que ce ou ces territoires n'aient pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce ou à ces territoires dépendants.

3. — Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer à l'Accord par rapport aux autres pays déjà participants.

4. — L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. — Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des territoires dépendants, en vertu du paragraphe 2 du présent Article, doit adresser à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

Fait à Londres le 1^{er} mars mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour l'Australie :

THOMAS W. WHITE.

28 juin 1954.

Pour le Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification, le Gouvernement belge accepte le texte ci-dessus tant au nom de la Métropole, pays consommateur, que du Congo belge et du Territoire du Ruanda-Urundi, pays producteurs d'Étain.

Marquis du PARC LOCMARIA.

10 mars 1954.

Pour la Bolivie :

J. RODAS EGUINO.

3 juin 1954.

Pour le Brésil :

Pour le Canada :

N. A. ROBERTSON.

28 juin 1954.

Artikel XXII.

Toetreding.

1. — Elke Regering, al dan niet vertegenwoordigd op de zitting van de Tin Conferentie van de Verenigde Naties in 1953, kan met toestemming van de Raad en op door de Raad vast te stellen voorwaarden, tot deze Overeenkomst toetreden na de eerste vergadering van de Raad.

2. — Een Overeenkomstsluitende Regering kan, met toestemming van de Raad en op door deze vast te stellen voorwaarden, verklaren dat een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden afzonderlijk deelnemen, mits zulk een niet-zelfstandig gebied of zulke niet-zelfstandige gebieden op grond van artikel III van deze Overeenkomst gerechtigd zijn om afzonderlijk deel te nemen en in de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding van de Overeenkomstsluitende Regering geen verklaring werd afgelegd betreffende de afzonderlijke deelneming van zulk een gebied of zulke gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zullen dienovereenkomstig op zulke niet-zelfstandige gebieden van toepassing zijn.

3. — De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen, ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen, een billijke verhouding te scheppen voor de landen welke tot de Overeenkomst wensen toe te treden of daaraan deel te nemen, ten opzichte van de andere, reeds deelnemende landen.

4. — Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, welke van zulk een toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Internationale Tinraad.

5. — Een Overeenkomstsluitende Regering welke op grond van lid 2 van dit artikel verklaart dat een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden afzonderlijk deelnemen, dient dit te doen door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, welke van zulk een afzonderlijke deelneming kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Internationale Tinraad.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekening vermelde datum.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De originele exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, welke een gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Gedaan te Londen, de 1^{ste} Maart, negentienhonderd vier en vijftig.

Voor Australië :

THOMAS W. WHITE.

28 Juni 1954.

Voor het Koninkrijk België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging, neemt de Belgische Regering de bovenstaande tekst aan, zowel in naam van het Moederland, verbruiksland, als van Belgisch Congo en van het gebied Ruanda-Urundi, Tin producerende landen.

Marquis du PARC LOCMARIA.

10 Maart 1954.

Voor Bolivia :

J. RODAS EGUINO.

3 Juni 1954.

Voor Brazilië :

Voor Canada :

N. A. ROBERTSON.

28 Juni 1954.

Pour le Danemark :
STEENSEN-LETH.
28 juin 1954.

Pour l'Equateur :
JORGE ESPINOSA C. ad-referendum.
28 juin 1954.

Pour la France :
R. MASSIGLI.
25 juin 1954.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour l'Inde :
M. J. DESAI.
20 mai 1954.

Pour la République d'Indonésie :
SUPOMO.
22 juin 1954.

Pour l'Italie :
MANLIO BROSIO.
30 juin 1954.

Pour le Japon :
S. MATSUMOTO.
29 juin 1954.

Pour le Liban :
VICTOR KHOURI.
30 juin 1954.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
STIKKER.
12 mars 1954.

Pour l'Espagne :
PRIMO DE RIVERA.
29 juin 1954.

Pour la Suisse :

Pour le Royaume de Thaïlande :
WONGSANUVATRA DEVAKULA.
29 juin 1954.

Pour la Turquie :
H. R. BAYDUR.
28 juin 1954.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
READING.
5 mars 1954.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Voor Denemarken :
STEENSEN-LETH.
28 Juni 1954.

Voor Ecuador :
JORGE ESPINOSA C. ad-referendum.
28 Juni 1954.

Voor Frankrijk :
R. MASSIGLI.
25 Juni 1954.

Voor de Duitse Volksrepubliek :

Voor India :
M. J. DESAI.
20 Mei 1954.

Voor de Republiek van Indonesië :
SUPOMO.
22 Juni 1954.

Voor Italië :
MANLIO BROSIO.
30 Juni 1954.

Voor Japan :
S. MATSUMOTO.
29 Juni 1954.

Voor Libanon :
VICTOR KHOURI.
30 Juni 1954.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
STIKKER.
12 Maart 1954.

Voor Spanje :
PRIMO DE RIVERA.
29 Juni 1954.

Voor Zwitserland :

Voor het Koninkrijk Thailand :
WONGSANUVATRA DEVAKULA.
29 Juni 1954.

Voor Turkije :
H. R. BAYDUR.
28 Juni 1954.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland :*
READING.
5 Maart 1954.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

ANNEXE A.

	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Congo belge et Ruanda-Urundi	8,72	5	85	90
Bolivie	21,50	5	208	213
Malaisie	36,61	5	355	360
Nigéria	5,38	5	53	58
Indonésie	21,50	5	208	213
Thaïlande	6,29	5	61	66
Total	100,—	30	970	1.000

ANNEXE B.

	Ton-nages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total (a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australie	1.580	5	11	16
Brésil	1.800	5	12	17
Belgique	1.260	5	8	14
Canada	4.720	5	32	37
Danemark	780	5	5	10
Equateur	3	5	0	5
France	7.230	5	48	55
République fédér. allemande	7.280	5	49	55
Inde	3.430	5	23	29
Italie	3.380	5	23	28
Japon	3.050	5	20	26
Liban	50	5	0	5
Pays-Bas	4.570	5	31	36
Suisse	870	5	6	11
Espagne	680	5	4	10
Turquie	830	5	6	11
Royaume-Uni	20.360	5	136	145
Etats-Unis d'Amérique ...	74.310	5	496	490
Totaux	136.183	90	910	1.000

(a) Chiffres obtenus après application de la règle relative au maximum de 490.

BIJLAGE A.

	Percentage	Aantal stemmen		
		Aan-vankelijke stemmen	Aan-vullende stemmen	Totaal
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Belgisch Congo en Ruanda-Urundi	8,72	5	85	90
Bolivia	21,50	5	208	213
Malakka	36,61	5	355	360
Nigeria	5,38	5	53	58
Indonesië	21,50	5	208	213
Thailand	6,29	5	61	66
Totalen	100,—	30	970	1.000

BIJLAGE B.

	Ton	Aantal stemmen		
		Aan-vankelijke stemmen	Aan-vullende stemmen	Totaal (a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australië	1.580	5	11	16
Brazilië	1.800	5	12	17
België	1.260	5	8	14
Canada	4.720	5	32	37
Denemarken	780	5	5	10
Ecuador	3	5	0	5
Frankrijk	7.230	5	48	55
De Bondsrepubl. Duitsland	7.280	5	49	55
India	3.430	5	23	29
Italië	3.380	5	23	28
Japan	3.050	5	20	26
Libanon	50	5	0	5
Nederland	4.570	5	31	36
Zwitserland	870	5	6	11
Spanje	680	5	4	10
Turkije	830	5	6	11
Het Verenigd Koninkrijk...	20.360	5	136	145
De Verenigde Staten van Amerika	74.310	5	496	490
Totalen	136.183	90	910	1.000

(a) Zoals aangepast door de toepassing van het maximum van 490.

ANNEXE C.

Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté.

Colonne 1	Colonne 2
Congo belge et Ruanda-Urundi.	L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité de coordination des transports congolais, constatant la remise de l'étain audit transporteur. Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.
Bolivie.	L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douanes à l'exportation.
Colonies et territoires dépendants britanniques :	
Fédération malaise.	L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération malaise au moment où les autorités douanières de la Fédération malaise ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal — si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane.
Nigéria.	L'étain est réputé avoir été exporté de la Nigéria au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières du Gouvernement de la Nigéria en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Indonésie.	Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissance faisant foi.
Thaïlande.	L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances.

BIJLAGE C.

Omstandigheden waaronder tin wordt geacht te zijn uitgevoerd.

Kolom 1	Kolom 2
Belgisch Congo en Ruanda-Urundi	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door een expediteur, aangesloten bij Comité de Coordination des Transports Congolais, een doorconnossement is afgegeven, waarin wordt bevestigd dat het tin aan die expediteur is afgeleverd. Indien om enigerlei reden een dergelijk stuk niet is afgegeven voor een bepaalde zending wordt, voor de toepassing van de Overeenkomst, de tonnage aan tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd wanneer uitvoerpapieren zijn afgegeven door de douane-autoriteiten van Belgisch Congo of van Ruanda-Urundi.
Bolivia.	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het door de Boliviaanse douane-autoriteiten ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.
Britse Koloniale en niet-zelfstandige gebieden :	
Gefedereerd Malakka.	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Gefedereerd Malakka op het tijdstip waarop de concentraten of, wanneer de concentraten gesmolten zijn voordat uitvoerrechten zijn betaald, het metaal, door de douane-autoriteiten van Gefedereerd Malakka zijn/is gewogen ter fine van de betaling der uitvoerrechten.
Nigeria.	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Nigeria op het tijdstip dat het tin door de douane-autoriteiten van de Regering van Nigeria ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.
Indonesië.	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra het gewonnen in aan douane onderworpen gebied; en door de douane is gecontroleerd, indien het is zodra blijkens het kennisement het tin is geladen aan boord van het vervoerend schip, indien het is gewonnen in vrijhandelsgebied.
Thailand.	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer de concentraten door de douane-autoriteiten van de Regering van Thailand ter fine van de betaling der royalty zijn gecontroleerd.